



**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” GALAȚI
FACULTATEA DE LITERE**

CENTRUL DE CERCETARE

COMUNICARE INTERCULTURALĂ ȘI LITERATURĂ

**COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET
LITTÉRATURE**

NR. 2 (6)

Aprilie – mai - iunie

Editura Europlus

2009

Editor : Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați

Director : Prof.univ.dr. Doinița Milea

e-mail: doimil@yahoo.com

Redactor-șef: Prof.univ.dr. Simona Antofi

e-mail: simoantofi@yahoo.com

Secretar de redacție: Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

e-mail: nicodasca@yahoo.com

Redactori : Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei, Lect.univ.dr. Gina Necula

e-mail: crihanoali@yahoo.com, carmen_andrei2001@yahoo.fr, ginanec@gmail.com

Colaboratori externi : Dr. Ana Maria Gîrleanu – Guichard, Université Paris IV, France

e-mail : anamariagirleanu@yahoo.fr

Drd. Simona Elena Gîrleanu, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France

e-mail: simona_girleanu@yahoo.fr

Rezumat în limba engleză / franceză : Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim, Lect.univ.dr.Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Administrare site și redactor web : Lect.univ.dr. Nicoleta Ifrim

Corectură: Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Difuzare: Lect.univ.dr. Alina Crihană, Lect.univ.dr.Carmen Andrei

Tipar: Editura Europlus

e-mail : office@europlusgalati.ro

Consiliul consultativ: Academician Eugen Simion, Prof.univ.dr. Silviu Angelescu, Prof.univ.dr. Mircea A. Diaconu, Prof.univ.dr. Nicolae Ioana

Adresa redacției: Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*, Facultatea de Litere, Universitatea “Dunărea de Jos”, Str. Domnească, nr. 47, Galați

Cod poștal:800008

Telefon:+40-236-460476

Fax: +40-236-460476

ISSN : 1844-6965

Communication Interculturelle et Littérature

Cod CNCSIS 489 / 2008

Abonamentele se fac la sediul redacției, Str. Domnească, nr. 47, Galați, cod 800008, prin mandat poștal pe numele Simona Antofi.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.

După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție pentru a vă putea trimite revista.

COLEGIUL DE REDACȚIE

Academician **Eugen Simion**, Institutul de Istorie și Teorie literară „George Călinescu” al Academiei Române, București

Prof.univ.dr.**Silviu Angelescu**, Institutul de Istoria Artei „George Oprescu” al Academiei Române, București

Prof. univ. dr. **Alain Milon**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Prof.univ.dr. **Michèle Mattusch**, Institut für Romanistik, Humboldt – Universität zu Berlin, Germania

Prof.univ.dr. **Antonio Lillo Buades**, Facultatea de Filozofie și Litere, Universitatea din Alicante, Spania

Prof.univ.dr. **Ana Guțu**, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof.univ.dr.hab.**Elena Prus**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Prof. univ.dr. **Mircea A. Diaconu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

Prof.univ.dr.**Nicolae Ioana**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Anca Gâță**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Elena Croitoru**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Michaela Praisler**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr. **Floriana Popescu**, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Prof.univ.dr.**Virginia Veja Lucatelli**, *Centrul de Cercetare Teoria și Practica Discursului*, Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Conf.univ.dr.**Angela Coșciug**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Conf.univ.dr.**Pierre Morel**, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

Conf.univ.dr. **Diana Vrabie**, Universitatea de Stat „Alec Russo”, Bălți, Republica Moldova

Résumés / Abstracts

The Reflections of the Ruling Elite from the Romanian Medieval Outer Carpathian Area into the Foreign Travellers' Writings

Asist. drd. Carmen Alexandrache
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Dans la société roumaine (la Moldovie et la Valachie) de l'Ancien Régime, l'élite dirigeante qui comprenait les grandes familles seigneuriales, détenait la prééminence sociale, politique et culturelle. C'est pourquoi, cette structure sociale est restée liée à la noblesse, au pouvoir, prestige et à la richesse, situation qui obligeait à adopter un certain comportement social et religieux, capable à extérioriser son rang, à assurer la différence du reste de la communauté. C'était naturel de retenir l'attention aux contemporains, surtout aux voyageurs étrangers, bien que leurs notes doivent être reprises avec réserves grâce à leurs visions subjectives et partielles mais issues du contact direct à ces réalités. Ces exposés, différents à la suite du niveau de perception, de leur but, ont remarqué la richesse, les préoccupations, les habitudes et les mœurs de la classe aristocratique roumaine. On n'a pas négligé ni l'origine, ni la structure ou les privilèges de l'aristocratie, ni leurs signes extérieurs comme: les vêtements, l'habitation, leur place à la Cour, la participation tant aux événements qui se situent aux limites du quotidien, en assurant la cohésion au groupe social, qu'aux cérémonies de la Cour seigneuriale. Si, jusqu'au XVIII^{ème} siècle, les mentions étaient liées surtout au rôle social et politique de la classe aristocratique ou on mis en évidence la garde de quelques éléments byzantins. Alors, pour la nouvelle période, phanariote, ont été remarqués surtout le luxe exagéré et nuisible, malfaisant, qui caractérisait l'aristocratie, l'orientation et le cosmopolisme des privilégiés, concomitant à la manifestation de leurs tendances européennes. En ce temps-là, face aux anciens seigneurs avec „un caractère digne d'estime”, les nouveaux seigneurs sont flatteurs envers les plus grands et arrogants envers ceux qui sont inférieurs, ils sont aussi intrigants, des tyrans dans leurs propres demeures. L'impact des nouvelles transformations sur la société a compris seulement la partie intérieure, par l'imitation de la vie, des mœurs, de l'aristocratie de l'ouest et très peu les changements de mentalité. Dans la même mesure l'éloignement graduel des mœurs Gréco-levantine, presse, accélère, la fin du régime des phanariotes qui connaît une dispersion rapide aux premières décennies du XIX^{ème} siècle.

Mots-clés : structure sociale, rang, changement de mentalité

Les représentations de l'exil intérieur dans l'oeuvre de Nicolae Bălcescu, Les Roumains sous le Prince Michel le Brave

Conferențiar dr. Simona Antofi
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

*Primarily known as a revolutionary figure at 1848 and a Romantic historic theoretician, Nicolae Bălcescu expresses in his *Românii supt Mihai Voievod Viteazul* the way in which literary strategies and techniques can generate a mythical pattern focusing identity and ethnicity. The Romantic historicist formula symbolically orients the events presented with a double aim: the promotion of revolutionary ideals, covered in a (in)discrete persuasive literary clothes and the textual expression of authorial profile. The real author, finally exiled in Italy after the revolution, re-constructs himself out of the symbolical figures of the interior exile.*

Key-words: literary strategies, identity, ethnicity, authorial profile, interior exile

Stereotypes ethniques et identitaires en Roumanie, pendant la transition

Lect. dr. Ioana-Paula Armășar
Universităte „Transilvania”, Brașov

Dans la période de transition postcommuniste en Roumanie, on enregistre une dynamique des mentalités tributaires de l'ancien régime, dont témoigne une série de stéréotypes issus de l'imaginaire collectif. Ceux-ci sont caractéristiques d'une société formée d'individus encore dépourvus, dans certains cas, d'individualité, surtout en ce qui concerne la perception de l'autre. Pour la compréhension des mécanismes culturels spécifiques à la période totalitaire, il serait nécessaire de radiographier, d'une perspective psychosociale, certaines théories concernant l'histoire des mentalités et rapportées aux valeurs, aux attitudes et aux options des Roumains après 1989. Dans le contexte de la démocratie actuelle, l'interaction spontanée entre les

différentes ethnies est plus visible, ce qui rend possible une plus large variabilité des fondements de définition de l'identité mais aussi de la flexibilité des stéréotypes entre les groupes.

Mots-clés: *stereotype, imaginaire collectif, interaction ethnique*

Onirismul românesc - între estetic și politic

Asist. drd. Iuliana Barna

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

The oneiric trend has been seen as an act of insubordination and of deliberate intellectual rudeness towards the unique method of creation imposed by the cultural policy of the communist regime. Even though it arose from a subversive gesture, this literary trend is tolerated for the strictly aesthetical ambitions and political absentee. Even though the political censorship releases the breach of the oneiric group and in the same time, the exile of some authentic writers, the theory of the oneiric leads to the cracking of the ideological monopoly, which promoted the Marxism and has underlay on the directions of the socialist realism.

Key-words: *the oniric trend, authentic writers, literary space*

Blurbs or the Power of Advertising Literature

Asist. drd. Daniela Bogdan

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Les dernières années, les maisons d'édition ont dépensé beaucoup d'argent, d'énergie et de temps afin de donner aux couvertures la valeur marchande, de sorte qu'elles attrapent l'œil des acheteurs comme un aimant. Et il est vrai, il est devenu un geste réflexe, que quand nous achetons un livre, nous le tournons, afin de lire la brève présentation sur la couverture arrière pour voir de ce qu'il s'agit. Récemment, la même information peut être trouvée sur les sites Web des maisons d'édition qui promouvent leurs productions sur l'Internet. Les textes de présentation de couverture sont, en fait, une forme de la publicité que les éditeurs trouvent toujours irrésistible, bien qu'il n'y ait aucune manière de montrer qu'un texte de présentation de couverture a jamais influencé la décision d'un acheteur potentiel pour le livre, spécialement de nos jours où le marché est déjà saturé par la méthode marchande. Afin de réaliser leur but, les textes de présentation se servent des dispositifs linguistiques et rhétoriques, comme: l'utilisation des épithètes et des superlatifs pour féliciter l'auteur, des phrases elliptiques, de l'impératif - pour convaincre le consommateur – aussi que l'adressage au 2ème personne singulier, de l'utilisation des questions rhétoriques et de quelques citations directement du livre. Les maisons d'édition ont choisi d'imprimer sur la couverture arrière, de l'exacts des journaux, des magasins ou des miettes des entrevues appartenant à quelques critiques ou écrivains, abondant des éloges au travail ou l'auteur. C'est pour cela que la dernière couverture établit pratiquement la stratégie de marketing, ayant comme objectif unique, aussi comme la publicité en général, l'intention d'inoculer « au consommateur » le désir d'acheter le livre.

Mots-clés : *publicité, dispositifs linguistiques et rhétoriques, stratégie de marketing*

Updike's Terrorist Wayward World

Conf. dr. Ruxanda Bontilă

“Dunărea de Jos” University of Galați

John Updike – 18 Mars 1932—27 Janvier 2009 – s'est évadé pour de bon de ce monde capricieux pour s'installer dans le bon univers de la littérature. Updike remembered est l'objet de ma contribution dédiée à un auteur qui a transformé l'horreur de l'imposture, de l'ostentation et de l'hypocrisie dans un état naturel d'existence. Dans Le Terroriste (2006), Updike essaie de pénétrer dans l'intimité d'un jeune musulman dévot qui, comme la plupart de ses personnages, défie un monde égaré et cherche désespérément à trouver un remplacement pour remplir le vide. Malheureusement, Updike démontre que le sentiment religieux fervent ne peut qu'éloigner l'individu de sa nature humaine, tandis que les menaces à son existence hasardeuse et problématique dans ce monde deviennent de plus en plus intenses. L'indoctrination religieuse, tout comme l'indoctrination politique, appauvrit l'individu de ses ressources naturelles, en le laissant dénué de son génie originaire. Elle promet l'élévation de l'esprit, mais, en fait, elle ne fait que l'annihiler. Par contraste, comme partout dans ses romans, Updike suggère que l'absence de toute idéologie peut aider l'homme à accepter les complexités nouvelles de l'environnement culturel d'aujourd'hui.

Mots-clés : *l'horreur de l'imposture, l'ostentation, l'hypocrisie, l'indoctrination*

Discursul mitic publicitar

Lect. dr. Mihaela Cîrnu

Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați

Diese Arbeit zeigt, auf welche Weise und mit welcher Intention Werbung auf der formalen und inhaltlichen Ebene mythische Narration vermittelt. Dem Mythos kommt bei der Inszenierung von Konsumfeldern ein

wachsender Stellenwert zu. Mit dem Trend der Mythen-Werbung reagiert die Werbewirtschaft auf die Sehnsucht nach Mythen in der Gesellschaft und nutzt diese für ihre Zwecke.

Schlusswörter: Mythos, Werbung, Rede, inhaltliche Ebene, kulturel, Volkskultur, Gesellschaft

Discours politic și strategii alegorice în fabula lui Grigore Alexandrescu

Asist. drd. Ana-Elena Costandache

Universitatea „Dunărea de Jos” - Galați

Cet article propose quelques observations sur une partie de l'œuvre de l'écrivain roumain de la génération de l'année 1848, Gr. Alexandrescu, les fables. Sous l'influence visible de La Fontaine et d'autres écrivains qui pratiquent la fable, l'écrivain a réussi la réalisation d'une véritable satire politique de son temps, a créé un discours politique versifié et des figures allégoriques. Les allusions fines, le langage satirique montrent des traits caractéristiques des personnes impliquées de son temps dans les mouvements sociaux que Gr. Alexandrescu a su surprendre dans ses œuvres.

Mots-clés: satire politique, discours, allusions, langage satirique

Structures mytho-politiques et satire antitotalitaire dans *La Ferme des animaux* par George Orwell

Lect. dr. Alina Crihană

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Animal Farm, a satirical allegory of the Stalinist totalitarian ideology, becomes much more than a simple roman à thèse rooted both in the epic beastly fable and the philosophical story enhancing covert political meaning. Beyond the explicit deconstruction of the great communist myths, such as the Prometheic religion or the Revolution oriented towards getting to the Realm of Justice, Orwell's satire meditates on the mental, socio-political mechanisms allowing the pathologic totalitarian deviation within any type of historical context.

Key-words: satirical allegory, totalitarian ideology, communist myths, socio-political mechanisms, totalitarian deviation

De la science sacrée aux livres sacrés : idéologèmes politiques et herméneutique romanesque dans *Un Tombeau pour Boris Davidovitch* par Danilo Kis

Lect. dr. Alina Crihană

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

A Tomb for Boris Davidovich, a political parable focusing the horrors of the Stalinist world between the two World Wars, turns to be a "poietic" novel also, reflecting its own structures and patterns. By building up a historiographic metafiction based on different "existential files" put together by an historian playing the role of both mythical and real history bricoleur, the main character named Danilo Kis de-constructs the symbolical scenarios of the „new Stalinist religion”, re-reading them through the holly Jewish and Christian books where, beyond the great utopias, he looks for the totalitarian type of „crossing the boundaries”.

Key-words: political parable, historiographic metafiction, mythical history, utopia, deconstruction

Le personnage de Guica: hypostases du colportage (II)

Asist. drd. Matei Damian

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

*Notre recherche se propose de mettre en évidence la complexité d'un personnage-clé du premier volume de **Moromeții** de Marin Preda. Nous analyserons Maria Moromete, surnommée Guica, la sœur du protagoniste et la force noire qui guide la narration. Si Ilie Moromete est perçu comme facteur d'équilibre de l'action, Guica représente sans doute, le pôle opposé, puisqu'à une analyse plus raffinée, nous créditons facilement ce personnage-là comme principale source de la désagrégation et du désastre. Guica sait parler d'elle si précisément de sorte qu'elle réussit à saper de manière programmatique la famille de Moromete selon un projet bien dressé. Guica n'est pas chicanière comme on croirait, mais, au contraire, pratique un monopole rudimentaire de l'information, ce qui dernièrement l'arme la plus redoutable de toute dispute au niveau du sujet. Nous passerons en revue les dernières étapes de l'évolution de Maria Moromete pendant le déroulement de l'intrigue du premier tome du roman en question.*

Mots-clés : rumeur, information, colporteur

Les professions de foi du théâtre romantique français

Lector dr. Mirela Drăgoi

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Dans la première moitié du XIX^e siècle, le théâtre français est sensible aux tentatives de renouvellement enregistrées dans tous les domaines artistiques et surtout aux circonstances politiques, sociales et

historiques caractérisées par de nombreux épisodes révolutionnaires. Après la coup d'Etat de 1851, la nouvelle situation socio-politique engendre une nouvelle tendance dramatique, plus apte à refléter l'expansion économique et le pouvoir de la bourgeoisie. Le drame (le mot grec drama signifie « action ») acquiert alors une importance essentielle, due à trois facteurs déterminants: le déclin de la tragédie, la redécouverte de Shakespeare et des dramaturges allemands et le goût du XVIII^e siècle pour le mélodrame et pour ses émotions simples. D'autre part, la Révolution française et ses aspirations libertaires touchent le domaine théâtral. Le libéralisme politique va de pair avec « la liberté dans l'art » prêchée par Victor Hugo.
Mots-clés: théâtre romantique, art théâtral, poétique du théâtre, événements historiques, XIX-ème siècle

Discurs ideologic și discurs literar în *Viața românească*: anul 1958

Lect. dr. Nicoleta Ifrim

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

*Within the Romanian critical discourse of the 58's, the political constraints and their ideological patterns turn into overt writing strategies to be followed in the creative texts. Secondly, the analysis techniques have to reflect the same political orientation during the reading process, so that the text itself, be it narrative or lyrical, is to convey political values surpassing the aesthetic ones. It is the case of the studies published in *Viata romaneasca*, the well-known cultural journal of Romanian literature, which seems to develop a special ideological discourse when dealing with the literary text.*

Key-words: ideological patterns, totalitarianism, censorship, writing strategies

De la „convenția literaturii” la „literatura convenției” în discursul critic al *Vieții românești*: anul 1958

Lect. dr. Nicoleta Ifrim

Universitatea „Dunărea de Jos” Galați

*The Romanian critical discourse of the 58's, as reflected in the studies published in *Viata romaneasca*, displays a dual function: on the one hand, the ideological patterns turn into overt writing strategies to be followed in the creative texts; on the other, the text itself tries to emerge out of the political patterns in order to express real aesthetic values.*

Key-words: ideology, totalitarianism, censorship, writing strategies, aesthetic values

”Tânăra generație”. Foști naționaliști în fața comunismului românesc și a stângii occidentale

Lect. dr. Mara Magda Maftai

Academia de Studii Economice, București

This article deals with the period after the second World War of the young generation. It insists on the the separation from the Romanian history of the three stars of the exile, Eliade, Cioran, Ionescu. The ex nationalists who refused to leave the country, the case of Noica for example, have a different interpretation of history than the three above mentioned. The Romanian context versus the Western left represents a key analysis of this paper.

Key-words: young generation, ex nationalists, Romanian communism, exile, Western left

Les commandements politiques et les intellectuels dans les miroirs du texte

Prof. dr. Doinița Milea

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

The aesthetic “mise en scene” of the political power and the writer's intrusion into the life of the “city” are not specific only to the totalitarian regimes of the XXth century, even if it seems so within the analytical domain. Literature, generally speaking, is seen as a mirror of social conflicts and pressures that are to be faced by the intellectual individuals living in a certain époque that are determined to make their choices concerning ideology and discursive patterns. Thus, the socio-political feature of literature determines an ideological profile of fiction, recurrent themes specific to the writer's either implicit or explicit social commitment, narrative strategies such as parable or allegory, all of them meant to guide political, philosophical, religious choices of some important writers, that are to be interpreted as such for their political correctness.

Key-words: ideology, political correctness, commitment, narrative strategies

**Arhitecturarea iconului mediatic în spațiul cultural românesc.
Studiu de caz: brandul „Liviu Mihaiu”**

**Conf. dr. Ana Maria Munteanu
Universitatea „Ovidius” din Constanța**

The mix is a strategy frequently used in advertising, political or social marketing, but the data resulted from marketing research being usually confidential, the publicity develops itself in connection with private or institutional interests without a necessary theoretical reflection (medium level studies) or public debates concerning the social and cultural impact of hyper-mediation. Our purpose was to clarify the articulations at the level of the symbolic power of juste (which incorporates the marks of dissidence and anti communism) with the “efficient” symbolic power of media corporations, these being the “territory” on which the icon will impose civic values, connected to the legitimate actors who carry this anticommunist message in post-communism and the centers of integrity that they hold in the public space imbricate in that of the market and the other way around. The iconic image of “Liviu Mihaiu” represents a center of reliability that irradiates invulnerable messages in a space defined as a system of legitimate positions (the invulnerability of integrity). Therefore, anti-communism goes from a legitimating value of the Romanian society after 1989 to a solid value of the consumerist society which reactivates itself efficiently in the pleadings about mentality change and the strengthening of the “centers of integrity” of the memory which could be erased by the actual preponderantly mercantile orientation of the new generations that have never directly known communism. If we associate culture with a policy of representation and, implicitly, with a production mode similar to the production of any goods, we can talk about a course towards singularity served as “difference // opposition within the temporal whirl – past, present, future,” where the present is established as point of freedom contrasting with the privative character of the past, which allows for clear distinctions, the differential mechanism being irreducible and invariant (it is not modified by means of negotiation), no matter how far the play on words, the pun, the joke, etc., may be carried. Thus, the characteristics of universal history are translated at a national (local) level: the supply of themes and messages is “not only retrospective, but also contingent, singular, ironic, and critical”. The flow system of information multiplies feed-back, people themselves initiating and developing platforms managed by the editorial board of the “Academia Catavencu” weekly newspaper, at “Realitatea” television station, or within other media channels. The greatest media coverage is provided for the two campaigns employing as argumentative structure the opposition between the Communist period and the need for balance and adjustment to the values of the democratic society. This opposition results in the need for a trial of Communism allowing for the therapy of society crises generated by confusion and lack of guide marks.

Key-words: hyper-mediation, iconic image, irony

**Efemeritatea valorilor, a mecanismelor istorice, politice și literatură.
Actualizarea mecanismelor istorice prin politic**

**drd. Elena Niță
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

*Considering that the iron curtain had placed Romania under the immediate soviet's influence and that literature became a means of communist propaganda, one should understand prose encountered another development than the Western Europe. Allegory, metafiction and parody are the weapons that writers could use against political censorship. Both Mircea Eliade's **Noapte de Sânziene** and Nicolae Breban's **Bunavestire** emphasize the relation between fiction and reality through the means of masculinity and femininity. This relation turns to be the narration, the epic substance itself because man is the fiction metaphor which shapes and creates reality (symbolized by the woman). In order to conquer her, he must first avoid her charms, this is the tragic condition of the one who can't enjoy his victory, even though he is a conqueror. Grobei will master the existence in itself, but not his real life. The communist censure obliges the lector to different levels of reading and we consider the political interpretation to be one of the most important; from this point of view the feminine characters of the both novels become perspectives of the national country. While Nicolae Breban seems to be more interested in political mechanism in itself, Mircea Eliade focuses on war and communism influences upon Romania.*

Key-words: communist propaganda, allegory, metafiction, parody

La Libération Spirituelle du Personnage Beckettien à travers les Objets

**Prep. Maria Mirabela Paraschiv
Universitatea “Petrol și gaze” din Ploiești**

In this article the author intends to present a new concept of spiritual liberation which is manifested by the use of objects from the characters. In the '50s a new type of theater is to reverse what was hitherto structure, character design, language and dramatic scenery, the report of the spectator to the spectacle, ideology, all that tradition as it was assumed by the theater. The materials stage, the stage become a raw material for the

writer of a theater of the economy and the suggestion at the level of the agglomeration stage. The space and the objects acquired a new value in Beckett's work; they are no longer objects of the action, but objects-signs. Through this article, having as support three Beckett's plays: "Endgame", "Waiting for Godot," "Oh! Sunny Days!" we will demonstrate the function of objects as instruments used by the characters in their attempt to find a new perspective of the liberation of their thinking.

Key-words: *spiritual liberation, theater, ideology, Beckett's work*

The Utopian Idiom of the Nationalistic Discourse in Timothy Mo's *The Redundancy of Courage*

**Lect. drd. Angela Stănescu
Universitatea „Valahia” din Târgoviște**

*The present paper examines Timothy Mo's rendition and analysis of the discourses of decolonization politics in his novel *The Redundancy of Courage* (1991), which fictionalizes the drama of the newly independent nation of Danu, actually a thinly disguised version of East Timor. The novel presents the colonial and postcolonial history of the island of Danu, focusing on the factionalist nature of post-independence politics which leads to chaos and civil war. The author is particularly concerned with the linguistic, psychological and emotional potency of the discourses of nationhood, self-government and socialism propounded by the prevailing governing force of Danu, and dissects the symbiotic relationship between language, stance and image in ideological argumentation and persuasion. Even if the narrator is a sympathizer of the fledgling socialist government of the island, he ironically comments on the manipulation tactics and discursive strategies of nationalistic utopianism, often disingenuously meant to conceal the crudity of mere power politics. However, the discourse of the nation is favourably compared and contrasted with the far more pernicious manipulations of the neo-colonial discourses deployed to justify the invasion and re-colonization of Danu by the neo-imperialistic forces in the region, supported by the vested interests of Western capital.*

Key-words: *ideological argumentation, persuasion, manipulation, nationalistic utopianism*

The Ideology of Postmodernism

**Asist. dr. Andreia Irina Suciuc
Universitatea din Bacău**

More or less accepted as a self-standing trend, more or less clearly defined, more theorised upon and less praised, postmodernism has gained its page in the history of literature, art, criticism, politics, technology and what not. Thus, extensive studies have been written trying to establish the new ideology of the new trend, trying to trace origins and set boundaries, to distinguish between features and follow the causes and effects. Our paper tries to be a brief account of all these mentioned above, with a focus on the main theories and theorists, always filtered through or applied on the work of Malcolm Bradbury who, from the double position of critic and writer, and spanning a creative period of approximately four decades, offers a clear example of the manner in which the postmodern ideology changed with each decade while still comprising a broad, constant spectrum.

Key-words: *postmodernism, ideology, Malcolm Bradbury's work*

Power of Subcultural Ideology: The Case of Romanian Hip-Hop

**Lect. dr. Daniela Șorcaru
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

Romanian hip-hop has fed and thrived on most of its original influences, but also on Romanian cultural specific elements to the point of emerging as a stand-alone music genre, rapidly growing in popularity all over the country. Only this time it is not about the underground. Although censorship is still being exercised, more and more people of all ages and social conditions are beginning to listen to this type of music and Romanian hip-hop groups are collaborating with TV stations in order to promote national culture and history. The power of its ideological discourse becomes clearer when analyzing the impact it has on the subcultural community members.

Key-words: *cultural elements, censorship, ideological discourse, subculture*

Image and Ideology in the Discourse of Ezra Pound

**drd. Pompiliu Ștefanescu
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

Cet article analyse d'abord l'importance et le traitement de l'image en tant que matière poétique dans les oeuvres d'Ezra Pound, à partir de la création du mouvement imagiste dans les années du début du 20^{ème} siècle, avec ses influences et son impact internationales, en continuant avec la théorisation et emploi de l'image dans les Cantos à de différents niveaux de lecture. L'article analysera par la suite le processus de la construction de l'ideologie littéraire moderniste par une présentation d'un contenu d'idées encyclopédique,

dans une forme poétique libérée et variée. La dispersion de cette idéologie parmi les figures marquantes des différents domaines de l'art et le soutien des nouvelles voix littéraires dans la voie moderniste seront prises en compte, tout comme le mélange des perspectives politiques radicales et des principes économiques utopiques dans les Cantos aussi que dans d'autres textes. Le but de cette présentation est de jeter un regard nouveau sur la naissance d'une nouvelle idéologie esthétique et littéraire par le biais d'une mentalité d'une des plus influentes et controversées de la littérature moderniste.

Mots-clés : mouvement imagiste, impact international, idéologie littéraire moderniste

„Evenimentul” de presă. Un studiu de caz: Tanacu

Asist. cercet. dr. Claudia Talaşman Chiorean

Istituto de Cercetări Sociale - Centrul de Cercetare in Jurnalism al Facultăţii de Ştiinţe Politice, Administrative şi ale Comunicării din cadrul Universităţii Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

The way from event happened to news is a real challenge for each and every journalist. Not many from those that make an attempt to assume that way really manage up to the targeted point of their ascension. Nevertheless, nobody thinks of the event itself as a failure from the part of the objectivity and this only because media objectivity is, in fact, just a utopic dream.

Key-words: event, news, utopical standards

**Regularities of Behaviour’ in Translating Culture-Bound Elements –
the Cases of Jane Eyre and Wuthering Heights**

drd. Andreea-Mihaela Tamba

Universitatea “Alexandru Ioan Cuza” Iaşi

Şcoala Doctorală de Studii Filologice

The problems raised by cultural asymmetry in translation have so far triggered different translators’ responses. The solutions opted for by the latter consist of explicitations, cultural adaptations, cultural loans or omissions of the cultural items. Such alternatives can represent either unconditioned individual translation choices or collective translation solutions, functioning as tendencies, conventions, norms, rules or laws over a particular period of time. It is the latter category that should be linked to Gideon Toury’s concept of regularity of behaviour, which refers to the fact that translators tend to respond in a similar manner to recurrent translation problems stimuli of the same type (1995: 16). The purpose of this paper is to analyse the translator’s choices in the translation of English culture-specific items and intertextual allusions into Romanian during the late 1940s, 1950s and 1970s. The overall aim is to identify ‘regularities of behaviour’ in terms of strategies used in response to ongoing norms.

Mots-clés : traduction des notions culturelles, habitudes de comportement, analyse contrastive, littérature réaliste

De la discursul ideologic socialist la discursul politic postdecembrist.

Analize publicistice de Mircea Nedelciu

drd. Onorica Tofan

Universitatea “Dunărea de Jos” din Galaţi

*Mircea Nedelciu has a coherent, articulated thinking system that is to be followed in theoretical texts, as well as in his prose and journalistic articles. He is a kind of writer aware of whatever he needs to write, of narrative themes and strategies. His writings prove him to be a very educated person in touch with reality. His articles in *Suplimentul literar şi artistic al tineretului liber*, during the first half of 1990, build a framework of the social-political aspects of life, and observe, more or less ironically, the political discourses of the newly emerged politicians.*

Key-words: social-political aspects, political discourse, ideological discourse, pessimistic utopic views

The Postmodernist Writers in the Postwar Literary Canon

Prof. Rodica Mihaela Zanet

Grup Şcolar “Traian”, Galaţi

There are, in my opinion, in the debate of the postwar Romanian canon a couple of aspects that need to be pointed out: necessity of a real dispute on the Romanian canon, confusion between the esthetical canon and sub-canon (the curricular, didactical and the intern, characterizing a literary current) which is reduced, in fact, to the debate between the two literary generations: “the sixties” and “the eighties” – the official canon of the realist-socialist literature or proletcultist literature, and the canon of the more or less underground culture, the literature that continues the modern stream initiated by the authors of the inter-war period. This entire debate is complicated by the absence of an objective literary critique capable to set the values, given the fact that most of the “eighties” writers are also theoreticians.

Mots-clés: canon postmoderne, littérature postmoderne, génération littéraire

**De la séduction à la persuasion dans la publicité.
Deux arguments pour assener la beauté féminine**

Lect. dr. Carmen Andrei

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Adversaires et partisans de la publicité, tous ont dû admettre que la publicité s'avère un phénomène complexe de la société contemporaine, une réalité indéniable qui touche à plusieurs domaines : la sociologie, la psychologie, la linguistique, l'économie, etc. Diffusée par les médias (journaux, spots TV), par des magazines (y compris lettres, catalogues, dépliants, brochures) ou par l'affichage (mural, routier, mobile), la publicité peut être envisagée à certains égards comme art de la synthèse, car toute une histoire en un temps limité et sur une superficie réduite se résume en quelques mots. Une annonce élémentaire réussit à exprimer la réalité voulue d'un brand. De surcroît, les publicitaires justifient les stratégies discursives par des arguments sociologiques : à part le but de vendre n'importe quoi à n'importe quel prix, la publicité est le reflet fidèle de la société de consommation, de l'évolution de ses mœurs et de sa mentalité. Puisque dans la société contemporaine l'information est vitale, toute information publicitaire voudrait jouer ce rôle. Pour ce faire, elle se définit à la fois comme un apport et un acquis à mettre au profit immédiatement, ce qui peut offusquer certains préjugés ou les structures mentales figées, les mettant au défi de se réorganiser. Du point de vue socio-psychologique, la publicité séduit l'individu anonyme en lui offrant la meilleure image qu'il puisse se faire de lui-même, en l'invitant à s'identifier à des modèles prestigieux qui sont, soit des personnes réelles (acteurs, chanteurs, sportifs), soit à des types humains positivement valorisés.

Mots-clés: publicité, persuasion, argumentation

Langage, communication et persuasion. Quelques considérations

Prof. Marian Antofi

Școala generală „Dimitrie Cantemir”, Galați

The pragmatic component of the text grammar turns into the basic mean to relate the vivid dynamic linguistic mechanism to reality. It is well-known that one who will transmit information is expressing himself too, creating some special links to the communication situation itself, as well as to the cultural, social, economic and political contexts. Thus, the different perspectives on world and linguistic functions seen as main communication instrument are subjected to a particular ideology focusing the aspects of living in a certain community.

Key-words: communication, pragmatique, persuasion, fonctions du langage, actes de langage

**„Îngustarea” limbii române și atitudinea față de împrumutul lingvistic neologic
în cadrul preocupărilor pentru modernizarea limbii române literare
la cărturarii Școlii Ardelene**

Lect. drd. Ionel Apostolatu

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

One of the most important aspects of the standard Romanian language modernization that started at the end of the 18th century was the vocabulary enrichment with the help of loanwords, in attempt to extend the means of expression of our cultural language (especially in its written aspect). Because of the Romanian enthrallment to the Old Church Slavonic in such domains as religious service, culture and administration, during the 16th and 17th centuries many scholars experienced, especially when translating monumental religious texts, the feeling of „language penury”. Beginning with the Transylvanian School's activity, there comes into being a favorable trend for the modernization of the standard Romanian vocabulary by a programmatic association with Latin, on the one hand, and the related Romance languages (especially French and Italian), on the other hand. The entire process gradually got the proportion of a true „re-romanization” / „re-latinization” of the Romanian standard language, in which the linguistic loan had a major role. Although there were scholars who had a rather temperate attitude to the loan solution, suggesting that the inner resources (i.e. derivation) to enrich the vocabulary are preferable, most of the 18th century Transylvanian intellectuals involved in philological disputes took favourable position towards the need of language development by loanwords of Latin-Romance origin.

Key-words: standard Romanian, loanwords, neologisms, language penury, language development, reromanization

**An Aspect of Globalization Ideology:
The Impact of English Words on Other European Languages**

Asist. Rodica-Cristina Apostolatu

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

English has been one of the most hospitable languages of the world in its acceptance of foreign loans. Lately, it has developed into the most generous donor of words to other languages not only of Europe but also of other continents. Books and articles have been written to prove its hospitality in accepting words from various languages. This process of borrowing has gone on for centuries and evidence can be found not only in etymological dictionaries of English but also in every general dictionary of English that denotes the origin of source of words recorded in it. The generosity of English as a donor language began much later and some authors state that prior to 1900 the influence of English on other languages was modest. In the 19th century, English has brought its contributions to the vocabulary of all main European languages: (a) Romance: French, Italian, Spanish and Portuguese; (b) Germanic: German, Dutch, Danish, Swedish and Norwegian; (c) Slavonic: Russian, Polish and Croatian. These contributions were numerous and widely spread. Later on, in the 20th century, new means of communication made the contact of English with other European languages become closer. The result was a very free and versatile linguistic borrowing of English words by European languages. During the three previous centuries (from the seventeenth to the nineteenth) there was a continuous linguistic intertraffic which was almost entirely governed by cultural relations and by the direct or indirect influence of England on other European countries.

Mots-clés: *langue anglaise, mondialisation, lingua franca*

Lingvistică și ideologie în presa filologică românească

Lect. dr. Valeriu Bălțeanu

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați

Our paper talks about the beginnings of the Romanian philological press, in the communist period; it debates the total negative effects of the impact of the communist ideology over the different types of articles which were published in philological reviews of those times.

Key-words: *Romanian philological press, communist ideology, literary review*

Ist die Ersetzung der Oikonyme begründet oder nicht?

Cercet. șt. Daniela Butnaru,

**Asistent de cercetare Ana-Maria Prisacaru
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”**

Academia Română – Filiala Iași

Les noms des localités se sont formés, naturellement, à partir du nom de son maître ou d'une personne importante de cette région, à partir du nom du ruisseau qui traverse leur territoire ou d'un autre objet géographique de la zone où elles sont placées, etc. Les auteurs présentent dans leur intervention quelques raisons de modification ou de changement des oïconymes, en donnant des exemples. Dans la deuxième partie, sont présentés les conséquences: le changement des noms, fait par l'administration, a comme résultat un éloignement de l'histoire de la communauté et de l'identification de la localité par son nom, surtout que, après l'instauration des noms commémoratifs ou des noms abstraits, il y a beaucoup des séries homonymiques ou parce que quelques villages ont eu 2-3 noms différents pendant le dernier siècle.

Mots-clés: *noms de localités, objet géographique, séries homonymiques*

**Gender in Basic Turkish Dictionary
How Sexism Operates in Basic Turkish Dictionary**

Hatice Çubukçu, Mehtap Eşme, Ferda Ilerten

University of Cukurova, Adana, Turkey

Although there exists a substantial amount of research investigating gender ideologies underlying a wide variety of texts, towards minimizing sexism in languages, scant attention has been directed to the investigation of dictionaries which are "major resources" about specific languages and that inherently bear the cultural repertoire of given speech communities. Therefore, this study aims to investigate whether and/or to what extent the lexical items related to female and male genders in the Basic Turkish Dictionary reflect sexist ideologies in favor of one or the other category. It is expected that the study will help uncover how F/M genders are categorized and conceptualized in Turkish culture as well as raising awareness regarding sexist practices in the language, and lastly by contributing to the dictionary to restructure its discourse on its republication. To this end, the definitions of 1300 words were categorized utilizing Conceptual Analysis (Carley 1992). Also analyzed in this study were 256 illustrative sentences in the light of CDA by considering aspects such as agency, co-occurrence (Fairclough 1995; Huckin 2003) to see how F/M words are contextualized in the dictionary regarding gender ideology.

Key-words: Gender Bias, Sexism, language and Ideology

On Language and Power

Conf. dr. Daniela Doboş
Universitatea „Al.I.Cuza”, Iaşi

We already know that the language (English in particular) is now basically involved with class, power and knowledge on the one hand, and with identity on the other. As Eagleton justly observes, ‘For any body of theory concerned with human meaning, value, language, feeling and experience will inevitably engage with broader, deeper beliefs about the nature of human individuals and societies, problems of power and sexuality, interpretations of past history, versions of the present and hopes for the future’. Because language is a limitless resource for the social construction and deconstruction of culture, we can only expect its users to continue to play with it, style it, give it accents, invent and abuse it. Thus the struggle over language and culture played out and embroiled in political and social debates is likely to continue and amplify. Power is multiple, myriad, and dispersed, as are manifestations of language.

Mots-clés: langage, langue, discours technocratique, pouvoir, sexisme, idéologies

Manipulation through Words: The Collateral Circumstances of Persons Rhetorical Device in Political Speeches

Lect. dr. Valentina Curelariu
Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava

Le succès des discours politiques dépend largement des premiers mots que les politiciens prononcent devant l’auditoire auquel ils s’adressent. En manipulant les pensées, la conduite et les actions de l’audience – c’est-à-dire en la persuadant ou en la dissuadant de la légitimité d’une certaine idéologie, en la captant ou en l’incitant à (ré)agir – il faut toujours que cette audience soit d’accord avec le locuteur et attentif et réceptif au discours. Si l’audience ressent dès le début du discours qu’elle est déconsidérée par le locuteur, ou bien que ses origines ou domicile sont sous estimés, ou bien que l’occasion avec laquelle ce discours est prononcé est sans importance pour l’orateur tandis qu’elle sent le contraire, il est très probable qu’elle perde l’intérêt au sujet de ce qu’on communiqué. Bref, si l’homme politique ne possède pas ce qu’on appelle généralement considération de l’audience, il perd sa crédibilité et son message ne sera jamais saisi par l’auditoire. Afin d’éviter une telle situation indésirable et afin de montrer à l’audience qu’ils sont bien ancrés dans les réalités avec lesquelles elle se confronte, au début de leurs discours les hommes politiques font souvent recours à un subterfuge rhétorique appelé par Giambattista Vico des circonstances collatérales. Dans son «Art de la rhétorique», il énumère les circonstances collatérales de la place, du temps, des sujets et des personnes. (Vico, 1996: 71) Notre article analyse les fragments introductifs de vingt discours politiques célèbres prononcés en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis au cours du temps où le subterfuge rhétorique des circonstances collatérales des personnes veut stimuler le sens esthétique de l’auditoire et réduire la distance entre le locuteur et l’auditoire, de sorte que sa disponibilité à écouter soit considérablement augmentée ainsi que son désir d’accepter l’idéologie que le locuteur transmet à travers son discours.

Mots-clés : discours politique, manipulation, circonstances collatérales

Ideologizarea publică prin „noua limbă de lemn”

Prof. dr. Stelian Dumistrăcel
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Academia Română – Filiala Iaşi

The so-called “wooden language” of the political and journalistic discourse in nowadays Romania is evaluated as a means of ideological persuasion that can be associated to the one of the communist regime. This association can be made because they have similarities in external/internal sources and resources for linguistic patterns, usage of codes, linguistic violence, etc. The reason why press and audiovisual discourse turns into “wooden language” is that mass-media, assuming the authority of being the “fourth power” of the democratic state, reinforces its status through a “performant” discourse. Analyzing these aspects from a pragmatic point of view, we can see that the use of “wooden language” for press and politics is related to the coşerian concept of “functional languages”, thus having a justification for rejecting it, starting from ethical and esthetical criteria.

Key-words: ideology – (to) ideologize, wooden-language, mass-media, assumed authority, pragmatics, manipulation, clichés, speaking registers, official, informal, ludic, linguistic universalia

An Indicator of Speaker NonCommitment in Romanian – CUM CĂ - and its Role in Discourse

lect. dr. Alina Ganea
“Dunărea de Jos” University of Galaţi, Romania

L'évidentialité comprend une catégorie de marqueurs linguistiques qui indiquent la source de l'information dans un énoncé. Originellement étudiée dans des langues amérindiennes qui se servent d'un affixe pour exprimer que l'information transmise est le résultat de la perception directe, de l'inférence ou qu'il s'agit d'un contenu retransmis, des analyses récentes ont élargi le domaine de l'évidentialité, y intégrant des langues qui ne possèdent pas de catégorie grammaticale évidentielle. Désignées stratégies évidentielles et définies comme des formes qui ne possèdent pas de sens spécifiquement évidentiel mais qui acquièrent contextuellement une telle interprétation (Aikhenvald, 2004), les formes linguistiques à usage évidentiel ne fonctionnent pas façon uniforme et récurrente dans le discours. En roumain ce phénomène a été partiellement étudié par R. Zafiu dans la dernière édition de Gramatica Limbii Române (GA, Editura Academiei Române, 2008: 715-718) comme un sous-domaine de la modalité épistémique, opposée à la modalité cognitive. Le but de cette recherche est de reconsidérer un des indicateurs évidentiels discutés en GA, cum că, afin de fournir des contextes d'usages qui mettent en évidence son comportement contextuel et d'investiguer ses effets argumentatifs dans le discours. Cette recherche est soutenue par le Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Jeunesse dans le cadre du programme PNII ID 1209/2007.

Mots-clés : évidentialité, marqueurs linguistiques, modalité épistémique

Terminologie si ideologie – terminologia economiei socialiste

Lect. dr. Teodora Ghivirigă

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

Styling itself a science, socialist economics or „scientific socialism”, based on the Marxian theory of value, produced (under the influence of Russian models mainly) in Romanian an ample set of linguistic units (both simple and complex/syntagmatic) that were – along the nearly five decades in which the socialist regime held in Romania – recorded in specialised dictionaries as terms. Of this set, some belonged to the initial Marxian theory (plusvaloare, plusprodus, timp de muncă socialmente necesar etc.) as defined by the creator itself, while others were coined by his followers (deosebiri esențiale dintre oraș și sat în capitalism). The present papers analyses the discourse of definitions of the latter excerpted from specialised dictionaries in order to disqualify some of them as terms since they do not meet the requirements of a coherent scientific terminology and to present such definitions as samples of ideological discourse that display instances of polarized thought (based on the categories US and THEM) and relying on group representations in relations to other groups (centering round issues such as Who are we? What is good or bad? and How we relate to other groups? Although the discourse of socialist economics along with socialist propaganda has been analysed from a rhetorical point of view (to quote only Françoise Thom, 2005, Limba de lemn, Humanitas, București), an analysis from the terminological point of view has not been performed yet. The present study may contribute to establishing more accurately the relationship between the current terminology of economics and the pretense of the socialist version.

Key-words: scientific terminology, ideological discourse, group representation

Dicționarul limbii române în format electronic (eDTLR) în perspectiva globalizării

cercet. șt. I dr. Gabriela HAJA, cercet. șt. III dr. Elena DĂNILĂ

Institutul de Filologie Română „A. Philippide”

Academia Română – Filiala Iași

Ce travail présente le projet national eDTLR. Le Dictionnaire (Trésor) de la Langue Roumaine en format électronique (2007-2010), les résultats obtenus jusqu'au présent, les problèmes d'ordre linguistique et informatique, les solutions trouvées. Celui-ci représente l'un des plus importants projets de type collaboratif des dernières années, qui entremêle l'expérience des linguistes lexicographes et les recherches linguistiques appliquée, assistées par l'ordinateur. Les principaux objectifs du projet sont: l'acquisition en format électronique du plus grand travail lexicographique roumain de type académique, Le Dictionnaire de la langue roumaine (comprenant les deux séries) et la réalisation des liaisons entre le dictionnaire et les sources bibliographiques du celui-ci, organisées en tant que base de données. La base de données comprendra, d'une part, la version informatisée du dictionnaire actuel, toutes les sources bibliographiques, en format électronique, et, d'autre part, des programmes spécifiques, réalisés dans le projet, des moteurs de recherche, etc. Les résultats du projet ouvriront une nouvelle étape dans la recherche lexicographique roumaine, ce qui permet l'alignement de la recherche roumaine aux standards internationaux de ce domaine. La version informatisée du dictionnaire facilitera l'accès des spécialistes en romanistique à un instrument de travail indispensable, longtemps attendu, extrêmement utile pour le développement et la préservation de la langue roumaine du point de vue des (dés)avantages que la globalisation suppose.

Mots-clés : travail lexicographique, format électronique, mondialisation linguistique

**Quelques remarques sur la fonction phatique
des figures rhétoriques dans le discours de presse**

**Asist. drd. Cristina Ilinca
Universitatea din Pitești**

This paper deals with one of the functional roles of the figures of speech. We shall analyse how the phatic function is put into practice by some figures of speech to render discourse more dynamic, to activate politeness and to create a better communicative relationship between the journalist and his readers. The study takes into consideration editorials published in five French newspapers (L'Humanité, Libération, Le Monde, Le Figaro, Le Point) before the presidential election of 2007.

Key-words: *figures of speech, phatic function, discourse, politeness, communicative relationship, editorials*

Violența lingvistică în limba de lemn a ideologiei comuniste

**Lect. dr. Gina Necula,
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați**

The so-called "langue de bois" is known to be one of the most efficient ways to manipulate people into assuming an artificial discourse meant to counteract reality. The present article aims at pointing out the strategies that use linguistic violence either to turning ideological discourse into a familiar one, easier to be recognized and accepted by common speakers, or to undermining the official discourse. These two directions that were traced by Rodica Zafiu, are to be sustained by literary texts in the attempt to recover something from the spirit of language around '60s.

Key-words: *langue de bois, linguistic violence, ideological discourse, manipulation*

Deprecierea mesajului politic prin violența de limbaj

**drd. Amalia-Florina Popescu
Colegiul Tehnic Samuil Isopescu, Suceava**

The violence of the language is a reflex of the physical and psychological violence in the actual Romanian society. Perhaps, we are the people with the biggest number of swears, hideous words and machiavelic expressions in the world. This type of violence worries us. Violence is everywhere as the civilization, the intelligence, the art of conversation and the rationality are completely gone. The violence of the language gets new forms of manifestation in the cultural society. It isn't only swears, obscene words and expressions, but this is a maximum form. We can be as violent as that by simply using humour or irony. The violence of language isn't unfortunately only a therapeutical form, even though, apparently, it can shape such an impression. Violence evokes in our minds death, torture, wars, criminality and terrorism. In a less dramatic register, we can think at the lack of civilization, insults and outrages, unpoliteness and bad attitudes. Even though it is such a known phenomena, it isn't easy at all to attribute a consensual and satisfying definition. It is very known the fact that the press and the audiovisual became the fourth power in the state after the anticommunist Revolution. The TV violence may "activate" and "create" a violent behaviour. It has the absolute supremacy when talking about violent scenes. Violence becomes a political issue and more than that, a theme for the political campaign, and we are living in a society where the communication is very important, as the human being has never "chattered" as much as now. The politicians are more and more subdued to the pressure of the events in the mass-media. They are forced to respond to the challenges of the journalists and they also have to construct their own image. The President himself expressed his opinion regarding some journalists and some events at many interviews. "The press is more greedy of show than the politicians", "Your shamelessness has no limits; I am off duty". Always annoyed by the cameras, the president has the same rude language regarding the journalists. C. V. Tudor is violent in his official speeches, too. He has a violent behaviour and language thinking that this is the only way he can impose himself. He sustained the communist system, having violent articles in the "Romania Mare" magazine. It is possible that this type of discourse deviates from the reality of speaking and even generates new types of discourses.

Key-words: *violence of the language, politeness, official speeches*

Approche pragmatique des indicateurs miratifs

**Lect. dr. Gabriela Scripnic
Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați**

Notre travail se veut un bref aperçu historique du concept de mirativité, envisagé à travers une approche pragmatique des indicateurs miratifs. Selon le critère morphosyntaxique, on peut identifier trois classes d'indicateurs miratifs, à savoir 1) des phrasèmes centrés autour d'un verbe de perception visuelle accompagné de l'interjection ia; 2) des phrases interrogatives / exclamatives centrées sur un verbe de perception visuelle; 3) des interjections. L'approche pragmatique a pour but la mise en évidence du fait que

les indicateurs miratifs ont le rôle d'exprimer une émotion soudaine (acte de langage expressif) et, s'il s'agit d'une discussion critique, la présentation d'un point de vue implicite que l'énonciateur cherche à imposer sur l'auditoire sans parvenir pourtant à résoudre, par leur simple emploi dans le discours, la divergence d'opinion.

Mots-clés: actes de langage, mirativité, marqueurs miratifs

**Fundamente ale culturii române:
influența creștinismului asupra limbii. Terminologia latină**

prof. Irina Stan

Grupul Școlar de Transporturi Auto-Focșani

Dans notre approche, nous avons tenu compte des programmes scolaires pour le cycle supérieur de l'école secondaire, discipline Langue et Littérature roumaine, approuvé par MedC O. n °. 3252 / 13.02.2006, programmes qui configurent le spécifique de ce segment de la scolarité sur le principe chronologique du phénomène littéraire/culturel. En XIe classe les contenus du domaine de la langue et littérature roumaine visent la focalisation sur la formation des habitudes et des compétences de documentation des élèves en fonction des modules suivants: « Les fondements de la culture roumaine », « Ancienne Période » et « Période moderne »: A., le XIXe siècle - début du XXe siècle" B., « Période de l'entre-deux-guerres (roman) ». Notre intention a été de clarifier un certain nombre de questions concernant l'origine de la terminologie chrétienne en roumain, en vue des grandes difficultés rencontrées par les élèves de la première approche (voir, « Latinité et élément lexical de la langue des Daces », « Dimension religieuse de l'existence »), provoqués non seulement par l'obligation d'introduire l'étude de cas, en tant que méthode de l'assimilation des connaissances.

Mots-clés : lexique, latinité, christianisme, culture

Language Change – Slang Updating

Asist. drd. Cristina-Silvia Vâlcea

This study wanted to discriminate slang from other forms of familiar language. Second of all, it tried to present the sociolinguistic background of the research in the field which is concerned with youth usage of languages in general and which seems to indicate a clear difference between the way men and women use the language. These finding postulate that women tend to be more caution when choosing their words whereas men seem to use less precious vocabulary.

Mots-clés: vocabulaire colloquial, langage des jeunes, aspects socio-linguistiques

Quelques pas dans le théâtre du discours idéologique

Conf. dr. Narcis Zărnescu

Universitatea "Spiru Haret"

Notre réflexion évalue trois modalités virtuelles de sémiotisation du discours idéologique: l'idéo-stéréotype, l'idéo-emblème et l'idéo-mythe. Il s'agit donc de trois types de « figement représentationnel » qui opèrent selon deux ordres de socio-cognition: le stéréotypage (catégorisation) et la mythification (symbolisation). Pourrait-on considérer ces trois modèles comme des « avatars médiaculturels » ou comme des effets d'une « parole dépolitisée »? Bien que les médias soient les principaux pourvoyeurs / bénéficiaires du discours idéologique, les structures profondes et inertielles de l'imaginaire ethno-socioculturel continuent à régir la toute puissante « piarité » (marqueur linguistique et conceptuel 'ironique' pour l'objet d'activité du PR!) ainsi que l'imagerie politique.

Mots-clés : narrable, argumentable, scriptible, générateur de discours, idéo-stéréotypies, macrostratégies sémantiques

Translations in English Language Teaching.

An Investigation of the Communist and Post-Communist Periods

drd. Laura Elena Munteanu,

Universitatea "Al. I. Cuza", Iași

L'ouvrage propose un regard d'ensemble de l'impact produit par les différentes orientations dans l'enseignement de l'anglais sur la méthodologie d'enseigner cette langue dans la Roumanie communiste et post-communiste. A travers l'analyse d'un certain nombre de manuels et guides méthodologiques on a envisagé d'établir la mesure dans laquelle ces orientations du monde anglo-saxon ont pu se refléter dans les méthodes roumaines d'enseignement. L'attention est ciblée surtout sur le statut que les traductions ont eu dans ces approches pendant les deux périodes visées, tout particulièrement en Roumanie.

Mots-clés : méthodologie d'enseigner, impact, traduction

**Les enjeux de l'enseignement de la traduction
dans une société mondialisée**

conf. dr. Angelica Vâlcu

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Cet article se propose d'analyser certains effets de la mondialisation sur l'enseignement de la traduction. Dans les nouvelles conditions, un changement de méthode d'enseignement de la traduction s'impose obligatoirement. Une mise en œuvre d'actions communes est inévitable et un débat approfondi sur les conséquences et les risques du nouvel état serait très intéressant. Une importance particulière est accordée aux nouvelles technologies qui s'avèrent indispensables pour l'amélioration des résultats de la formation et la mise en œuvre d'un système d'enseignement mondialisé.

Mots-clés : enseignement de la traduction, mondialisation, multiculturalité, interculturalité